

人， 诗意地 安居

海德格尔语要

[德]海德格尔 著 郅元宝 译 张汝伦 校
雅典娜思想译丛



GUANGXINORMALUNIVERSITYPRESS

广西师范大学出版社

人，诗意地安居

海德格尔语要

〔德〕海德格尔 著
郇元宝 译 张汝伦 校

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

人,诗意地安居:海德格尔语要/(德)海德格尔著;郅元宝译;
张汝伦校.

—桂林:广西师范大学出版社,2000.10

(雅典娜思想译丛)

ISBN 7-5633-3073-9

I.人… II.①海… ②郅… ③张… III.海德格尔,M.
(1889~1976)-哲学思想 IV.B516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 50880 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码:541001)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东新华印刷厂德州厂印刷

(山东省德州市新华路 155 号 邮政编码:253006)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:5.5 字数:85 千字

2002 年 3 月第 2 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数:10 001~18 000 定价:16.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

新版序言

《人，诗意地安居——海德格尔语要》出版已经六个年头了。当时海氏著作中文译本只有《存在与时间》和《诗，言，思》，拙译一定程度上带点“救急”的意思，卡片式的语录汇编对非专业的读者还有另外的方便，至于是否谬种流传，遗祸学术，则是站在学术门外的我所不知道的。现在除了具有特种敏感的批评家还记得我曾经贩卖过海德格尔，咬牙切齿地嘲骂我“恨不得从每个当代作家作品中读出海德格尔的影子”——他也许真的研究过我写的每一篇当代作家评论，这样的“忠实读者”倒也不能不叫人肃然起敬——此外，一般读者快要将这本小册子忘掉了吧。

不仅这本小册子，就连海氏本人，也差不多到了被遗忘的时候。但正如我不会感激某些人的牢牢记住，我也不可惜海氏本人的被冷淡。海德格尔，我甚至觉得他越到晚年越变成一个念着“存在”的符咒的死亡的说教者了。死亡的说教当然要比僵尸的乐观来得深刻，但恐怕也不能切合每天必须面对自身的存在处境的凡人的心，让他像老子那样坐在青牛背上被送出关去，也是应该。

但这就真正可惜了后来那些豪华、精致的整本翻译。它们的陆续推出，至少目前是扑了空的。新的认真的读者还会有吧，但我希望不是那种以无知为光荣的“末人”，更不是动不动就想取人性命或大泼其脏水的坏种。

楚尘先生不怕跟在别人后面扑空，命我将几年前的东西重印

一次，同时添些完整的译文，以新面目。那时确实翻了不少，现在倾箱倒柜，却只找到两篇：《世界图画的时代》，《尼采关于艺术的五点论述》。《谁是尼采的扎拉图斯特拉？》是为纪念尼采逝世一百周年特地译出的，正好一并阑入。

我所要怪楚尘的，是他催得太急，否则正不妨再来从容地贩卖一回，也好给面光心黑的老朋友以批判的机会。然而即使这样，我怕也不便贩得太多，因为原来的校者张汝伦先生最近据说因为某件德国人的什么宝贝而被学者们合伙弄得意趣全无，委诸校对之责，谅非其时，而只译不校，危乎哉。这就坏了我的事了。可见确实是“有一利必有一失”。但愿从今往后，中国很快将出现不抄西书的西方学，而和西方的不抄中国著作的中国学乃至东方学媲美。这很要紧，至于我的旧书重印能否换上新面孔，实在算不得什么，何况惟其旧，或者还能招来老读者的一顾，也正未可知呢。

2000年9月11日

旧版序言

这里选辑的海德格尔语录凡一百六十六条,是我三年前做博士论文时随手摘译以备查考引用的一些片段材料排比编纂而成。这次出版,除删掉一些内容外,又根据新得到的资料有所增益。这些语录,大致依时间先后,按照海氏思想五个基本问题,分成五章,即:存在的真理;思想的任务;语言是存在的家;人,诗意地安居;技术和人的命运。

这自然是挂一漏万的做法。迟至今日,出版社不嫌支离谰陋,允其付梓问世,我想大概是考虑到目前国内海氏著作的中译太少,这无疑给那些急于了解海德格尔思想而又不能通读原书的一般爱好者造成了巨大困难,且与开口必谈海德格尔的某种学术氛围殊不相称,所以有胜于无,原有不得已之情。非敢以次充好,制造混乱。然貽笑大方,为识者诟病,也自知难免。知我罪我,全在读者诸君的明察。

译者当然还不至于发昏到用这种陋选拙译去蠹测海德格尔邈无涯际的思想汪洋,更不敢狂妄地肢解大师,而只想用一种较为浅近的形式,将海德格尔思想的几个主要方面彰显出来,以此激发那些和我一样学浅心诚的读者朋友进一步攻读海氏原书的兴趣罢了。

全部语录,采自如下几种海德格尔著作和有关资料的英译本:

一、Being and Time, Basil Blackwell Publisher Ltd., 1962.

二、Basic Writings, Harper & Row Publishers, New York, 1977.

三、An Introduction to Metaphysics, Yale University Press, Inc., 1979.

四、Existence and Being, Vision Press Ltd., Chicago, 1967.

五、On the Way to Language, Harper & Row Publishers Inc., Sanfrancisco, 1982.

六、The Question Concerning Technology, Harper & Row Publishes, Inc., New York, 1977.

七、Early Greek's Think, Harper & Row Publishers, Inc., New York, 1975.

八、Poetry, Language, Thought, Harper & Row Publishers, Inc., New York, 1971.

九、Identity and Difference Philosophical Library Inc., New York, 1960.

十、Existentialism from Dostoevsky to Sartre, the World Publishing Company, Cleveland, 1956.

十一、The Heidegger Controversy: A Critical Reader, edited by Richard Wolin, MIT Press, Masachusetts, 1993.

十二、Heidegger, Man and Thinker, Hawaii University Press, 1985.

陈思和先生使这堆尘封三年连我自己都快遗忘的材料有了出版的机会。他的好意助成,对于目前读者手中的这本小书确乎有起死回生的意义。

应该特别指出的是,张汝伦先生从编选体例到译文校阅所付出的巨大劳动,已经远远超出了校者的范围。我们的合作非常愉快。书稿译自英文,汝伦先生花了一个多月时间据德文校出。他不仅订正了我翻译和理解上的许多偏失,有些地方甚至完全推倒重来,还纠正并澄清了英译本的不少含混与出入。他的严格乃至严厉给我留下了深刻的印象。我从他那里学到了许多东西。

“如果人通过他的语言居于在的宣告和召唤中,那么,我们欧

洲人和东方人也许是居于完全不同的家中……因而，两家的对话仍然近于不可能。”海德格尔在《通向语言之路》中的这句断言，对于一切翻译无疑都是当头棒喝。不过，从另一方面来说，正因为存在着这种语言沟通的困难或者像海德格尔所说的“危险”，才激起了广泛意义上的“翻译”的热情。何况，海德格尔的思想，又是那样的诱人！

惭愧的是，由于译者的语言能力有限，又是十足的哲学门外汉，所以一定有许多误解和错译，恳望博雅君子有以教我。

如果错误的暴露有助于避免新的错误，这本小书的主要目的也就达到了。

译 者

1995年2月5日夜记于复旦

目 录

新版序言·····	1
-----------	---

旧版序言·····	1
-----------	---

一 存在的真理

1. 完全有必要重新追问存在的意义·····	1
2. 存在的领悟·····	1
3. 应该就存在者的存在来追究它们·····	2
4. 生存问题总是只能通过生存活动本身来澄清·····	3
5. 此在充当的就是首先必须问及其存在的存在者·····	3
6. 存在与真理“同行”·····	3
7. 真理不是一种“符合关系”·····	4
8. 惟当此在存在,才“有”真理·····	5
9. 哲学的耻辱·····	6
10. “主客体关系”:一个不祥的哲学前提·····	7
11. “主体”非“人”,也与“我”无关·····	8
12. “世”就是在的所在·····	9
13. 严格说来我们有一个其上主要有在的状况中·····	9
14. 人不是在者的主人。人是在的看护者和邻居·····	9
15. 人是“在”的“牧者”·····	10
16. 本质的真理即真理的本质·····	11
17. “无蔽”非“正确”·····	12

18.真理的本质是非真理	12
19.“此在”即“存在”的真理之定位	13
20.“存在”就是时间,不是别的东西	14
21.真理的发生	14

二 思想的任务

22.哲学的终结与思的任务	16
23.最激发思想的事是我们至今还尚未思	17
24.做一名教师仍然是很高尚的事	19
25.思是人类最简单也最费力气的一项手艺活	21
26.将来的思不再是哲学了	21
27.重要的思想家总是说同一桩事情	22
28.思成为“哲学”……思却消失了	22
29.思既不是理论的也不是实践的	22
30.正确性之外的科学就是哲学	23
31.思反对价值评判	23
32.在、人、思、言、诗同一	24
33.思就是在的思	24
34.回到形而上学之基础	25
35.诸科学的根本在其本质(存在)的基地上萎缩了	25
36.形而上学就是此在本身	25
37.形而上学之克服(overcome metaphysics)	26
38.真正的思留心于存在的真理	26
39.思者道说存在,诗人命名神圣	27
40.任何人道主义都是形而上学的	27
41.希腊哲学的复活是不可能的也是于事无补的	28
42.对东方思想来说,美学思考恐怕终归是陌生的	29
43.“思在”即“守卫”、“回应”和“警戒”在	29
44.思至多不过是一条田间小路	30

45.重要的是要有一个家并且扎根于一个传统	30
46.要防止思想被贱价出卖	31
47.思想本身只能借助具有同一源头和使命的思想来改变	31
48.研究尼采就是研究当代人自己的“地位”与“处境”	31
49.这种思的本质就是去作好准备	32
50.尼采的话道出了西方两千年历史的天命	32
51.虚无主义是西方历史基本的运动	33
52.现时代五大“本质性现象”	34
53.形而上学为时代奠定基础	34
54.学者消失了	35
55.科学堕落为探究	36
56.主体主义和客体主义必然相互推动	36
57.“人类学”不知人的可能性	37
58.追问是思的虔诚	37
59.思最恒久之物是道路	38
60.渴望知识,贪求解释,决不会导向思的洞察	38
61.诗人思想家(“来自思想的体验”)	38
62.人必须学会在无名中生存	45

三 语言是存在的家

63.言说表出的方式就是语言	46
64.“诗意的”言说	47
65.要能保持沉默,此在必须有某事要说	47
66.人显示自己为说话的存在者	48
67.哲学探索将不得不放弃“语言哲学”	48
68.言说有可能变为闲谈	49
69.良知的呼声为想要回家者所闻见	49

70. 语言之体验	50
71. 不能满足于“科学和哲学的语言知识”	50
72. 日常说话时语言本身并没有“发言权”	51
73. 诗人让语言说出自己	52
74. 语言的存在——存在的语言	52
75. 我们的讲只是不断地追随语言	53
76. 我们讲话只是为了让语言自己言说	54
77. 语词乃给出者	54
78. 语词如花	54
79. 寂静的轰鸣	55
80. “说”非“讲”	55
81. 语言的本质存在是作为显示的说	56
82. 讲是对我们所讲的语言的听	57
83. 语言讲话	57
84. 人须归属于语言之说才能讲	58
85. 谈论语言比撰写有关沉默的文章或许更糟糕	58
86. 纯粹地被说出的东西就是诗	58
87. 寂静并非单纯的无声	59
88. 凡人之说根植于它和语言之说的关系	60
89. 日常语言是遭遗忘因此也是被用罄了的诗	60
90. 诗的反面不是散文	61
91. 慎勿将发声和表达当做人言的决定性因素	61
92. 凡人在他倾听的限度内讲话	61
93. 欧洲人和东方人也许居于完全不同的家中	62
94. 歌咏着某种从同一源头涌出的东西	62
95. 语言的误用破坏了我们和事物本真的关系	62
96. 希腊人不是通过自然现象了解 physis	63
97. 语言存在的统一体是刻画(划)	64
98. 语言的荒疏是由于人的本质之被戕害	64

99.语言是在本身既澄明着又遮蔽着的到来	65
----------------------------	----

四 人,诗意地安居

100.我为什么住在乡下?	66
101.诗人的天职是还乡	68
102.必须有思者在先,诗者的话才有人倾听	69
103.“诗”不等于“文学”	70
104.“居”与“在”	71
105.荷尔德林的理解是实质性的	71
106.诗是真正让我们安居的东西	71
107.“小心翼翼地说话”于事无补	72
108.诗之道就是对现实闭上双眼	73
109.人充满劳绩,但还诗意地安居于大地之上	73
110.诗是一种度测	75
111.诗是安居的源始形式	77
112.有诗人,才有本真的安居	77
113.质朴无华的物颇为固执地躲避着思	77
114.艺术就是真理自行置入作品	78
115.艺术家……犹如一条过道	80
116.艺术作品都离不开各自的世界	81
117.作品仅仅属于它所敞开的领域	81
118.作品缔建一个世界	82
119.作品使大地成为大地	82
120.大地本质上是自行退隐的	83
121.诗人不把语词用罄	84
122.世界和大地的对立是一场斗争	84
123.作品的存在就在于世界和大地的斗争	85
124.作品的存在是真理的一种发生方式	86
125.美是无蔽性真理的一种呈现方式	86

126. 创造的本质取决于作品的本质	87
127. “保护作品”不等于“审美欣赏”	88
128. 艺术是真理的形成和发生	90
129. 一切艺术本质上都是诗	90
130. 作品的作用系于存在的变化	90
131. 哪里无语言,哪里即无在者的敞开	91
132. 语言……乃源始的诗	91
133. 对艺术品的保护也是诗的	92
134. 艺术是为历史奠基的本源的历史	92
135. 建筑本身就是安居	92
136. 艺术本质上就是本源	93
137. 安居是凡人在大地上的存在方式	93
138. 无家可归是安居的真正困境	94
139. 四重性	94
140. 聚集	97
141. 亲近不在于缩短距离	97

五 技术和人的命运

142. 我们对技术的本质依然茫无所知	99
143. 工具的和人类学的定义不能揭示技术的本质	99
144. 技术不只是工具	100
145. 技术……是某种产生性的东西	102
146. 应当追问现代技术与现代物理学相互关系的基础	103
147. 支配现代技术的去蔽是一种挑战	103
148. 定位—储备	104
149. 人其实已经先于自然变成“定位—储备”	104
150. 现代技术的本质是“框架”	105
151. 框架	106

152. 现代物理学是框架的先驱	107
153. “框架”与人的历史的“天命”	108
154. “框架”与“自由”	109
155. “框架”统治之处就有最高的“危险”在	110
156. 哪里有危险, 拯救之力就在哪里生长	111
157. 技术的本质在玄虚的意义上是两可的	114
158. 曾经有过这样的时代	115
159. 不可能“废除”、“打倒”或“毁灭”技术	117
160. 人无力“克服”和“主宰”技术	118
161. 技术本质上是人靠自己不能主宰的某种东西	118
162. 世界图画的时代	119
163. 人类和地球的欧化	120
164. 这已不再是人生活于其上的地球了	121
165. 妥为保管	121
166. 只有一个上帝能够拯救我们	122
 六 尼采对艺术的五点论述	 123
 七 世界图画的时代	 129
 八 谁是尼采的扎拉图斯特拉?	 141

一 存在的真理

1. 完全有必要重新追问存在的意义

“存在”是最为普遍的概念……然而“存在”的“普遍性”不是“种”的普遍性……存在的“普遍性”“超出”种的普遍性。按照中世纪本体论的讲法，“存在”是个“超越者”(transcenders)……如果有人因此说“存在”是最普遍的概念，那并不是指存在的概念是最清楚的，无须进一步探讨。毋宁说，“存在”概念乃是最晦暗不明的。

……

我们既不能通过定义法由更高的概念推出存在，也不能用更低的概念来描述它。这是否意味着存在已经不成问题了呢？当然不。我们只能得出结论说，存在不是某种类似存在者的事物……存在的不可定义性并不是叫我们取消对存在的意义的追问，而是逼使我们去正视它。

……

“存在”是自明的概念……然而这种平常的可理解性，恰恰表明它的不可理解性……我们总已经生活在一种存在的领悟中，但同时存在的意义又归于晦暗，这一事实说明，完全有必要重新追问存在的意义。

——Basic Writings, p.42 ~ 44

2. 存在的领悟

所有的追问都是寻求。任何寻求都得接受所寻求之物事先对它的引导……因此，存在的意义必定已经以一种确定的方式可以

为我们所得。前面曾提及过，我们总已经卷入一种存在的领悟中了。正是由此生出明确的对存在意义的追问，趋向其概念的明晰。我们不知道“在”究竟何指。但是，当我们询问“什么是‘在’？”时，我们其实已经处身于对这个“是”的一种领悟了，却不能在概念上搞清楚这个“是”究系何指。我们甚至不知道应该从哪个视界出去把握和订定存在的意义。此种平常而模糊的存在之领悟是一种实情。

不管此种存在的领悟如何摇摆不定，稍纵即逝，或者仅仅是望文生义，但是，此种总是可用的存在之领悟的不确定性本身，乃是一种有待澄清的积极现象。

——Basic Writings, p.45 ~ 46

3. 应该就存在者的存在来追究它们

只要存在是我们要问的东西，只要存在是指存在者的存在，那么，在存在的追问中，存在者本身恰恰是要被追究的。就是说，应该就存在者的存在来追究它们。但是，要想让存在者不受歪曲地展示其特征，存在者就必须以其自身的缘故，事先已然如其所是地成为可以接近的东西。从被追究者方面说，存在的问题也必须要求我们事先赢得并且确保抵达诸在者的正确通路。但是，我们说许多东西“存在着”(seiend)，并且是在不同意义上讲的。所有的事物——我们所谈论的，意指的，以各种方式关涉到的——都存在着。在某物的所是和何所是中，在现实中，在事物对象化的呈现中(Vorhandenheit)，在持存中，在有效性和此在(Dasein)中，在“兹有”(es gibt)中，都可以发现存在。存在的意义该从哪种在者身上找到呢？存在的展示应该以何种在者为出发点？出发点是随意选定的吗？或者，准备追问存在时，某种确定的在者具有优先性？这种可以当作范例的在者为何？在什么意义上，它有优先性？

——Basic Writings, p.47